

Romania orientalis – Romania occidentalis

Craiova, 25 octobre 2024

Évolution des marqueurs discursifs déverbaux

Points communs et différences entre le roumain et l'espagnol, le français et l'italien

Stefan Schneider (Graz)

<http://www.stefan-schneider.at>

Sommaire

1. Introduction
 2. Sources, phases et trajectoires
 3. Signifié procédural
 4. Détachement
 5. Figement
 6. Discussion
 7. Conclusion
- Références bibliographiques

1. Introduction

- Sujet concernant premièrement la sémantique et la pragmatique, mais aussi la phonologie, la morphologie et la syntaxe
- Sémantique : signifiés des mots et énoncés sans tenir compte du contexte d'usage
- Pragmatique : signifiés des mots et énoncés en tenant compte du contexte d'usage

1. Introduction

- Marqueurs discursifs :
 - Éléments avec un signifié/une fonction pragmatique
 - Signifié métacommunicatif, instructionnel (Ducrot et al. 1980) ou procédural (Blakemore 1987)
 - Langue orale, mais aussi langue écrite (Cuenca & Degand 2022)
 - N'appartiennent pas aux particules modales, conjonctions, interjections, particules affirmatives
 - Font partie de la macroclasse des *pragmatic markers* (Crible 2017) ou des *interactives* (Heine 2023)

1. Introduction

- (1) - ¿Cree que ha variado mucho el tipo de enseñanza actual de la antigua? *Vamos*, de la antigua, de la anterior *quiero decir*. (Espagnol, 1983, C3H1, *HUSNC*)
'[...] allez, par rapport à l'ancien, par rapport au précédent, je veux dire'
- (2) A: *sentì* ti devo lasciare perché ho un collegamento *credo* da Roma grazie comunque di (Italien, 1990, MC9, *LIP*)
'écoute, je dois te quitter parce que j'ai un appel, je crois, de Rome [...]'

1. Introduction

- (3) spk1 : vous avez donc eu une scolarité *j'imagine* de bon élève (Français, 2008, MO-01, *CFPP2000*)
- (4) Soția dumneavoastră, copiii, au fost un sprijin să vă afirmați ca poet, sau om de literatură, să *spunem* la general? (Roumain, 2014, *Interviu cu scriitorul Mihai Leonte, CoRoLa*)
'[...] à vous affirmer comme poète, ou homme de lettres, disons en général ?'

1. Introduction

- Marqueurs discursifs déverbaux :
 - Exemples (1) - (4)
 - Marqueurs dérivés d'un verbe
 - Verbe normalement fléchi, mais it. *per così dire* 'en quelque sorte' (Khachaturyan 2019)
 - Accompagnés des éléments optionnels : adverbes, complémenteurs, conjonctions, prépositions, pronoms
- Marqueurs discursifs dérivés d'autres classes de mots : fr. *quoi*, it. *allora* 'puis', ro. *tot* 'aussi, de nouveau', es. *pues* 'donc'

1. Introduction

- De nombreux noms différents :
 - *Parenthetical verb* (Urmson 1952)
 - *Verbe d'opération* (Benveniste 1966 [1958])
 - *Comment clause* (Quirk et al. 1985)
 - *Verbal discourse signals* (Lamiroy & Swiggers 1991)
 - *Reduced parenthetical clause* (Schneider 2007)
 - *Marqueur discursif propositionnel* (Andersen 2007)
 - *Deverbal discourse marker* (Company Company 2008)
 - *Verb-based pragmatic marker* (Ghezzi & Molinelli 2014)
 - *Marqueur déverbal* (Schneider 2020)
 - *Segnale discorsivo deverbale* (Schneider 2022)
- Listes et discussions terminologiques : Dostie (2004), Schneider (2007), Kaltenböck (2013), Ghezzi & Molinelli (2014), Heine & Kaltenböck (2021)

1. Introduction

- Concernant la genèse et évolution des marqueurs discursifs déverbaux plusieurs sources, phases ou trajectoires ont été proposées
- Objectifs :
 - Adopter un point de vue alternatif
 - Analyser les propriétés nécessaires pour l'utilisation d'un verbe comme marqueur discursif
 - Focaliser trois propriétés principales : signifié procédural, détachement, figement
 - Deux propriétés additionnelles : portée clausale, absence de rection
 - Analyser l'évolution de ces propriétés dans une perspective comparative

1. Introduction

- Corpus du français, italien, roumain et espagnol
- Corpus historiques et corpus de la langue contemporaine
- Langue parlée et langue écrite

1. Introduction

- *Base de français médiéval (BFM)*
- *Base textuelle Frantext (Frantext)*
- *Biblioteca italiana (BIBIT)*
- *Colecția DLR (CDLR)*
- *Corpus computațional de referință pentru limba română contemporană (CoRoLa)*
- *Corpus del Nuevo diccionario histórico del español (CDH)*
- *Discours sur la ville. Corpus de français parlé parisien des années 2000 (CFPP2000)*
- *Habla urbana de Sevilla. Nivel culto (HUSNC)*
- *Lessico di frequenza dell'italiano parlato (LIP)*
- *Letteratura italiana Zanichelli (LIZ)*
- *L'italiano parlato e chi parla italiano (KIParla)*

2. Sources, phases et trajectoires

- Genèse et évolution des marqueurs discursifs en général :
- Propositionnel → évaluatif/perceptif/cognitif (Traugott 1989)
- Propositionnel/évaluatif/perceptif/cognitif → textuel (Traugott 1989)
- Portée dans l'énoncé → portée sur l'énoncé → portée sur le discours (Traugott & Dasher 2002)
- Non-subjectif → subjectif → intersubjectif (Traugott 2003)
- Grammaire de phrase → grammaire de discours (*cooptation*) (Heine et al. 2021)
- Propositionnel → textuel → expressif (Traugott 2022)

2. Sources, phases et trajectoires

- Genèse et évolution des marqueurs discursifs déverbaux :
 - Clause principale → marqueur (Thompson & Mulac 1991)
 - Clause adverbiale → marqueur (Brinton 1996)
 - Clause indépendante → marqueur (Fischer 2007)
 - Grammaire de phrase → grammaire de discours (*cooptation*) (Heine & Kaltenböck 2021)

2. Sources, phases et trajectoires

- Sources, phases et trajectoires (partiellement) justifiées
- Problème : suggèrent une vue sectorielle et réductive
- Par exemple : clause principale → marqueur discursif déverbal
- Construction = ensemble d'un grand nombre de propriétés linguistiques

3. Signifié procédural

- Français du 13e au 16e siècle : verbe *imaginer*
- Signifié spécifique dérivé du nom *image* : 'concevoir une image'
- Image mentale (5) ou physique (6) :
 - (5) /Mais si com je l'*imaginoie*/En mon cuer, et la recordoie/De si très bonne affection/ (Français, 1341, Guillaume de Machaut, *Remede de Fortune*, BFM)
 - (6) et est volté et moult noblement et richement ouvré, peinturé et *imaginé* (Français, 1398, Ogier d'Anglure, *Récit du voyage en Terre Sainte*, BFM)

3. Signifié procédural

- Fin du 13e siècle, 14e siècle
- Extension sémantique
- Plusieurs signifiées cognitifs
- Déplacement métonymique :
 - Contenu de l'image mentale en arrière-plan
 - Origine, constitution, réalité de l'image mentale au premier plan
- Variation sémantique considérable

3. Signifié procédural

- 'Considérer', 'prendre en compte' :
 - (7) /Qu'il *ymagine* et pense au grief tourment/Que sa dame li fait sentir et traire/ (Français, 1377, Guillaume de Machaut, *Les balades notées*, Frantext)

- 'Estimer', 'supposer' :
 - (8) nous avons *ymaginé* que aucuns clers ingenieux, afin de comprendre plus legierement les sentences de chascun livre, ont fait les divisions des chapitres (Français, 1371, Raoul de Presle, *La Cité de Dieu de Saint Augustin*, vol. 1, t. 2, *Livres IV et V*, Frantext)

3. Signifié procédural

- 'Intriguer', 'planifier' :

(9) et li fist conter ce que son phisicien avoit *ymaginé* contre li.
(Français, 1371, Raoul de Presle, *La Cité de Dieu de Saint Augustin*, vol. 1, t. 2, Livres IV et V, *Frantext*)

- 'Méditer', 'réfléchir' :

(10) Sus le quel livre j'ai moult *ymaginé* a li donner nom agreable et raisonnable (Français, 1372, Jean Froissart, *La Prison amoureuse*, *Frantext*)

3. Signifié procédural

- 'Conclure', 'raisonner' :

(11) pensa sus ung petit et *ymagina* que il ne sejourneroit pas là longuement (Français, 1390, Jean Froissart, *Chroniques. Troisième livre, Frantext*)

- 'Comprendre', 'reconnaître', 'savoir' :

(12) bien *imagineoit* au fort [que] ses sires li rois d'Engleterre n'oseroit courouchier le roi de France (Français, 1400, Jean Froissart, *Chroniques, Frantext*)

3. Signifié procédural

- 15e-17e siècles
- Conventionalisation de 'supposer' à côté de 'concevoir une image' :

(13) /Je *ymagine* qu'on nous fera/Quelque grace ou quelque douceur./ (Français, 1508, Nicolas de la Chesnaye, *La Condamnation de Banquet*, *Frantext*)

3. Signifié procédural

- Issue de l'extension sémantique :
 - Deux signifiés, selon le contexte : 'concevoir une image' et 'supposer'
 - Ambiguïté possible
 - 'Supposer' se prête à un usage métacommunicatif, instructionnel ou procédural

4. Détachement

- Apparition de l'usage détaché (ou parenthétique)
 - Initialement partiel et syndétique, ensuite complet et asyndétique
- (14) apres la mort du roy Menelaus qui fut naturelle (comme ie *ymagine*) deux des citoyens de Sparte ou Lacedemone, dont lung avoit nom Nicostratus, & lautre Megapenthus ietterent la royne Helaine hors de la cite (Français, 1540, Jean Lemaire de Belges, *Les illustrations de Gaule, et singularitez de Troye*, Lemaire de Belges 1540)
- Conjonction → clause détachée syndétique
 - Fonction pragmatique

4. Détachement

- It. *immaginare* et es. *imaginar* affichent un comportement similaire au 16e siècle :
 - (15) la sua tragedia, intitolata il Fiore; la qual, com'io *immagino*, doveva esser fior di bellezza e di grazia (Italien, 1586, Torquato Tasso, *Lettere, BIBIT*)
'sa tragédie intitulée La Fleur ; qui, comme j'imagine, a dû être une fleur de beauté et de grâce'
 - (16) estos versos, como yo *imagino*, fueron tomados vno de acá y otra de aculláa (Espagnol, 1596, Alonso López Pinciano, *Philosofía antigua poética, CDH*)
'ces vers, comme j'imagine, ont été pris l'un ici et l'autre là'

4. Détachement

- Roumain du 16e siècle : (*a*) *părea* 'sembler' :
- (17) puțini sînt, cum mi se *pare*, a o săvîrși astăzi această porîncă (Roumain, 1581, Coresi, *Evangelie cu învățătură*, *CDLR*)
'il y en a peu, comme il me semble, pour respecter ce commandement aujourd'hui'
- Conjonction *cum* 'comme' → clause détachée syndétique
- Fonction pragmatique
- Pană Dindelegan (2016) : « metadiscursive manner clause »

5. Figement

- Troisième propriété nécessaire
- Forme morphologique spécifique :
 - Es. *imaginar*, fr. *imaginer* et it. *immaginare* : première personne du singulier présent indicatif
 - Ro. (a) *părea* : troisième personne du singulier présent indicatif
- Usage des pronoms sujet et pronoms réfléchis
- Évolution graduelle et spécifique dans chaque langue

5. Figement

- Dans l'espagnol, les premières occurrences détachées asyndétiques ne contiennent pas de pronom réfléchi (et pas de pronom sujet) :
 - (18) ha de olvidarse, *imagino*, el cansancio del camino a la entrada del lugar (Espagnol, 1636, Pedro Calderón de la Barca, *El alcalde de Zalamea*, Calderón de la Barca 1881 [1636])
'il faut oublier, j'imagine, la fatigue du chemin à l'entrée du lieu'
- Dans l'espagnol parlé contemporain prédomine la forme avec le pronom réfléchi → *me imagino* (Schneider 2024)

5. Figement

- Dans le français, les premières occurrences détachées asyndétiques contiennent un pronom sujet et un pronom réfléchi :

(19) Cela se faict, je m'*imagine*, si le mouvement que ces petits corps reçoivent rencontre dedans nous d'autres petits corps (Français, 1655, Savinien Cyrano de Bergerac, *Les Etats et empires de la lune*, *Frantext*)
- Dans le français parlé contemporain prédomine (quasi absolument) la forme sans pronom réfléchi (Schneider 2024)
→ *j'imagine*

5. Figement

- Dans l'italien, les premières occurrences détachées asyndétiques contiennent un pronom réfléchi (mais pas de pronom sujet) :
- (20) Partirà, m'*immagino*, anche il signor Ottavio (Italien, 1754, Carlo Goldoni, *Il vecchio bizzarro*, LIZ)
'Partira, je m'imagine, aussi M. Ottavio'
- Dans l'italien parlé contemporain prédomine la forme sans pronom sujet et sans pronom réfléchi → *immagino*

5. Figement

- Dans le roumain, quant à l'usage détaché de (a) *părea*, trois formes coexistent parallèlement :
 - Forme détachée syndétique
 - Forme détachée asyndétique sans complémenteur
 - Forme détachée asyndétique avec complémenteur (réduction phonologique et univerbation)
- Dans le roumain contemporain prédomine la forme avec complémenteur (et sans pronom réfléchi)

5. Figement

- Forme détachée syndétique :

(17) puțini sînt, cum mi se *pare*, a o săvîrși astăzi această porîncă (Roumain, 1581, Coresi, *Evanghelie cu învățătură*, CDLR)

'il y en a peu, comme il me semble, pour respecter ce commandement aujourd'hui'

(21) – Dacă am ajuns până aici și, cum mi se *pare*, respirăm aer ce seamănă cu cel cunoscut de noi, nu trebuie să riscăm. (Roumain, 2012, Vasile Ilucă, *Hanul cercetașului*, CoRoLa)

'Si nous sommes arrivés jusqu'ici et, comme il me semble, nous respirons un air qui ressemble à celui connu par nous, nous ne devons pas risquer'

5. Figement

- Forme détachée asyndétique sans complémenteur (Dincă 2015) :
 - (22) că nice unul nu e, mi să *pare*, din cîți mai nainte să văd astăzi și la curte (Roumain, 1700-1750, Cantacuzino, *Istoria Țării Românești*, CDLR)
'car il n'y a pas un seul, me semble-t-il, de tous ceux que je vois à la cour aujourd'hui'
 - (23) Fenomenul, se *pare*, este exact invers (Roumain, 2017, Aurel Contu, *Drumul apelor*, CoRoLa)
'le phénomène, semble-t-il, est exactement inverse'

5. Figement

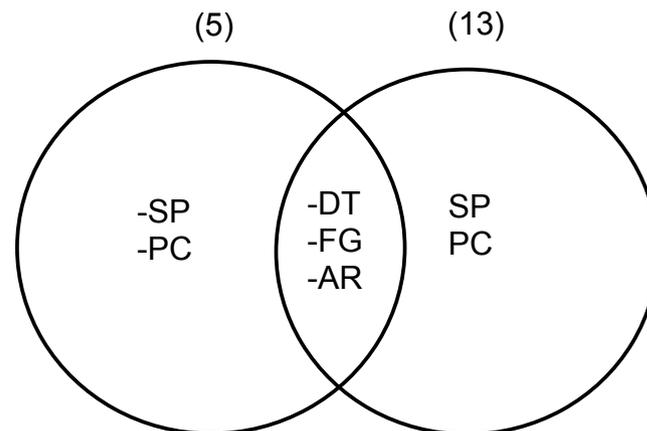
- Au 19e siècle, la clause détachée asyndétique avec complémentateur commence à apparaître, avec réduction phonologique et univerbation (Tiktin, Miron & Lüder 2001 [1903-1925]) :
 - (24) lemnul cercurilor lemnos este roșior și *parcă* cu niște flăcări (Roumain, 1861, Barasch, *Manualul de botanică silvică, CDLR*)
'le bois des arceaux ligneux est rougeâtre et, semble-t-il, avec quelques flammes'
 - (25) Cursurile propagandiștilor aveau *parcă* mai mare libertate. (Roumain, 2015, Mihai Leonte, *Planul Valev, CoRoLa*)
'les cours des propagandistes avaient, semble-t-il, une plus grande liberté'

6. Discussion

- Trois propriétés principales :
 - Signifié procédural (SP)
 - Détachement (DT)
 - Figement (FG)
- Deux propriétés additionnelles :
 - Portée clausale (PC)
 - Absence de rection (AR)

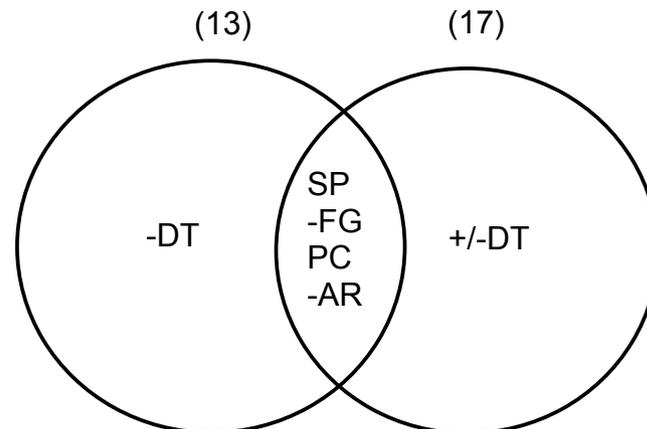
6. Discussion

- (5) /Mais si com je l'*imagine*ie/En mon cuer, et la recordoie/De si très bonne affection/ (Français, 1341, Guillaume de Machaut, *Remede de Fortune*, *BFM*)
- (13) /Je *ymagine* qu'on nous fera/Quelque grace ou quelque douceur./ (Français, 1508, Nicolas de la Chesnaye, *La Condamnation de Banquet*, *Frantext*)



6. Discussion

- (13) /Je *ymagine* qu'on nous fera/Quelque grace ou quelque douceur./ (Français, 1508, Nicolas de la Chesnaye, *La Condamnation de Banquet*, *Frantext*)
- (17) puțini sînt, cum mi se *pare*, a o săvîrși astăzi această porîncă (Roumain, 1581, Coresi, *Evangelhie cu învățătură*, *CDLR*)
- 'il y en a peu, comme il me semble, pour respecter ce commandement aujourd'hui'



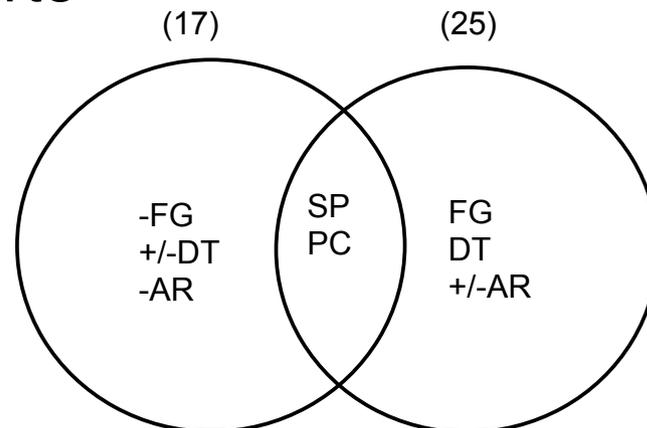
6. Discussion

(17) puțini sînt, cum mi se *pare*, a o săvîrși astăzi această porîncă (Roumain, 1581, Coresi, *Evanghelie cu învățătură*, *CDLR*)

'il y en a peu, comme il me semble, pour respecter ce commandement aujourd'hui'

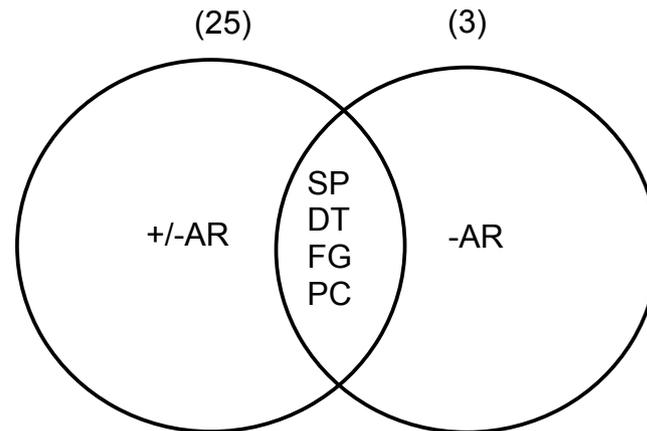
(25) Cursurile propagandiștilor aveau *parcă* mai mare libertate. (Roumain, 2015, Mihai Leonte, *Planul Valev*, *CoRoLa*)

'les cours des propagandistes avaient, semble-t-il, une plus grande liberté'



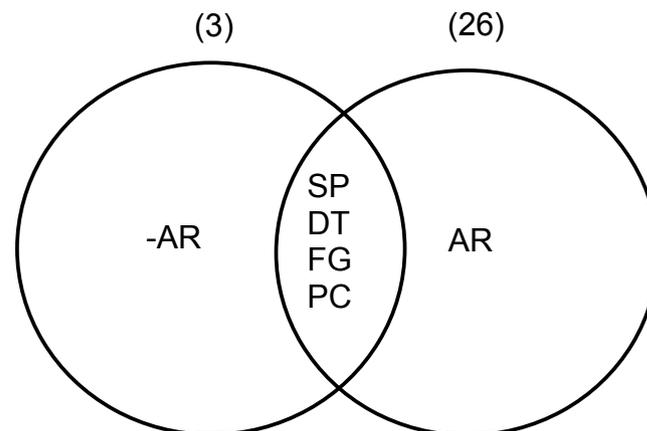
6. Discussion

- (25) Cursurile propagandiștilor aveau *parcă* mai mare libertate.
(Roumain, 2015, Mihai Leonte, *Planul Valev, CoRoLa*)
'les cours des propagandistes avaient, semble-t-il, une plus grande liberté'
- (3) spk1 : vous avez donc eu une scolarité j'*imagine* de bon élève (Français, 2008, MO-01, *CFPP2000*)



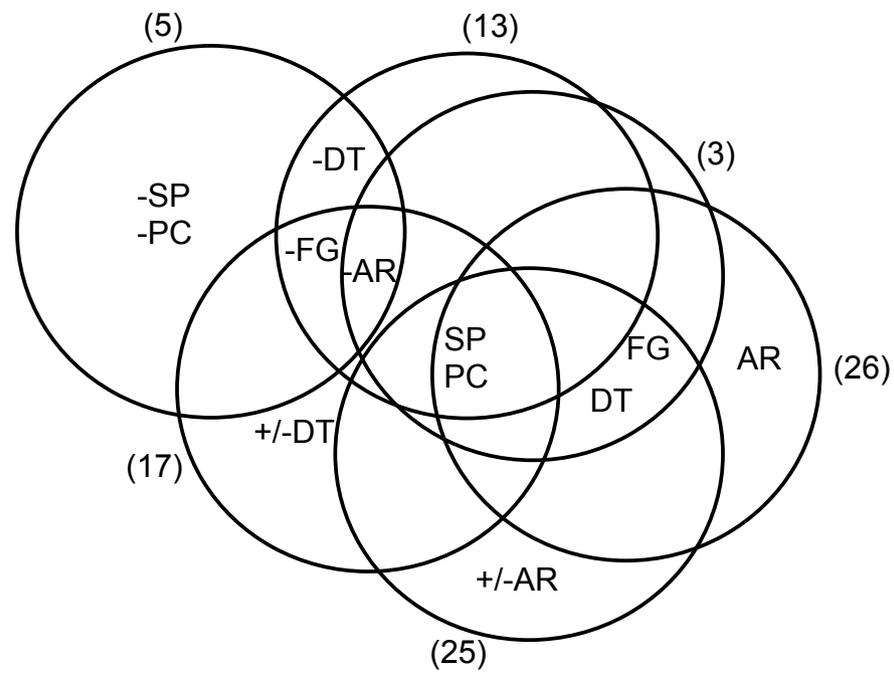
6. Discussion

- (3) spk1 : vous avez donc eu une scolarité j'*imagine* de bon élève (Français, 2008, MO-01, *CFPP2000*)
- (26) quando tu ascolti tutti i nostri audio nel gruppo li sentono anche i tuoi fratelli *immagino* se sei in camera // no // no? (Italien, 2017, BOD2009, *KIParla*)
- 'quand tu écoutes tous nos audios dans le groupe, tes frères les entendent aussi, j'*imagine*, si tu es dans la chambre, n'est-ce pas ?, n'est-ce pas ?'



7. Conclusion

- Vue d'ensemble



7. Conclusion

- Les propriétés sont connectées, mais ne se développent pas toutes ensemble
- Il n'y pas d'évolution 'en bloc'
- Il faut analyser les propriétés séparément
- Analyse comparative :
 - Fr. *imaginer* : PC > SP > +/-DT > DT > FG > -AR
 - Es. *imaginer* : PC > SP > +/-DT > DT > FG > AR > -AR
 - It. *immaginare* : PC > SP > +/-DT > DT > FG > -AR > AR
 - Ro. (a) *părea* : (PC/SP) > +/-DT > DT > FG > -AR > +/-AR
- Même s'il s'agit de langues et verbes différents, il existe de nombreux points communs
- Dans les quatre langues, la clause détachée syndétique apparaît pendant la même période (16e siècle)

Références bibliographiques

- Andersen 2007 = Hanne L. Andersen 2007. Marqueurs discursifs propositionnels. *Langue française* 154, 13-28.
- Benveniste 1966 [1958] = Émile Benveniste 1966 [1958]. De la subjectivité dans le langage. Émile Benveniste. *Problèmes de linguistique générale. Vol. 1*. Gallimard, 258-266 [Première publication dans *Journal de Psychologie* 55, 257-265].
- BFM = École normale supérieure de Lyon (ed.) 1989-. *Base de français médiéval*. <http://txm.ish-lyon.cnrs.fr/bfm>.
- BIBIT = Amedeo Quondam et al. (éds.) 2016-. *Biblioteca italiana*. Sapienza Università di Roma. <http://www.bibliotecaitaliana.it>.
- Blakemore 1987 = Diane Blakemore 1987. *Semantic constraints on relevance*. Blackwell.
- Brinton 1996 = Laurel J. Brinton 1996. *Pragmatic markers in English. Grammaticalization and discourse functions*. Mouton De Gruyter.
- Calderón de la Barca 1881 [1636] = Pedro Calderón de la Barca 1881 [1636]. *El alcalde de Zalamea*. Luis Navarro.
- CDH = Real Academia Española (éd.) 2013-. *Corpus del Nuevo diccionario histórico del español*. <http://web.frl.es/CNDHE>.
- CDLR = Academia Română (éd.) 2006-. *Colecția DLR*. <https://corpus-dlr.lingv.ro>.
- CFPP2000 = Sonia Branca-Rosoff et al. (éds.) 2005-. Discours sur la ville. Corpus de français parlé parisien des années 2000 (CFPP2000). <http://cfpp2000.univ-paris3.fr/>.
- Company Company 2008 = Concepción Company Company 2008. The directionality of grammaticalization in Spanish. *Journal of Historical Pragmatics* 9, 200-224.
- CoRoLa = Institutul de cercetări pentru inteligență artificială, Institutul de informatică teoretică (éds.) 2014-. *Corpus computațional de referință pentru limba română contemporană (CoRoLa)*. Institutul de cercetări pentru inteligență artificială. <https://corola.racai.ro/>.

Références bibliographiques

- Crible 2017 = Ludivine Crible 2017. Towards an operational category of discourse markers. A definition and its model. Chiara Fedriani, Andrea Sansò (éds.). *Pragmatic markers, discourse markers and modal particles. New perspectives*. Benjamins, 99-124.
- Cuenca & Degand 2022 = Maria-Josep Cuenca, Liesbeth Degand 2022. Discourse markers in interaction: Introduction. Maria-Josep Cuenca, Liesbeth Degand (éds.). *Discourse markers in interaction. From production to comprehension*. De Gruyter, 1-16.
- Dincă 2015 = Roxana-Magdalena Dincă 2015. Marcatorul modal *parcă* – analiză sintactică și semantică. *Studii și cercetări lingvistice* 66, 259-271.
- Dostie 2004 = Gaétane Dostie 2004. *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs. Analyse sémantique et traitement lexicographique*. De Boeck Duculot.
- Ducrot et al. (1980) = Oswald Ducrot et al. 1980. *Les mots du discours*. Éditions de Minuit.
- Fischer 2007 = Olga Fischer 2007. *Morphosyntactic change. Functional and formal perspectives*. Oxford University Press.
- Frantext* = Laboratoire Analyse et traitement informatique de la langue française (ATILF) (éd.) 1998-2021. *Base textuelle Frantext*. <http://www.frantext.fr>.
- Ghezzi & Molinelli 2014 = Chiara Ghezzi, Piera Molinelli 2014. Italian *guarda, prego, dai*. Pragmatic markers and the left and right periphery. Kate Beeching, Ulrich Detges (éds.). *Discourse functions at the left and right periphery. Crosslinguistic investigations of language use and language change*. Brill, 117-150.
- Heine 2023 = Bernd Heine 2023. *The grammar of interactives*. Oxford University Press.
- Heine et al. 2021 = Bernd Heine et al. 2021. *The rise of discourse markers*. Cambridge University Press.
- Heine & Kaltenböck 2021 = Bernd Heine, Gunther Kaltenböck 2021. From clause to discourse marker: on the development of comment clauses. *Language Sciences* 87.101400, 1-16.
- HUSNC* = Miguel Á. de Pineda (éd.) 1983. *Sociolingüística andaluza 2. Encuestas del habla urbana de Sevilla. Nivel culto*. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

Références bibliographiques

- Kaltenböck 2013 = Gunther Kaltenböck 2013. The development of comment clauses. Bas Aarts et al. (éds.). *The verb phrase in English: Investigating recent language change with corpora*. Cambridge University Press, 286-317.
- Khachaturyan 2019 = Elizaveta Khachaturyan 2019. À la recherche des mots adéquats : le rôle de l'expression *devo dire* à l'oral. *Studii de lingvistică* 9.2, 131-149.
- KIParla = Caterina Mauri et al. (éds.) 2019. *Corpus KIParla. L'italiano parlato e chi parla italiano*. Università di Bologna, Università di Torino. <http://kiparla.it/>.
- Lamiroy & Swiggers 1991 = Béatrice Lamiroy, Pierre Swiggers 1991. The status of imperatives as discourse signals. Suzanne Fleischman, Linda R. Waugh (éds.). *Discourse-pragmatics and the verb. The evidence from Romance*. Routledge, 120-146.
- Lemaire de Belges 1540 = Jean Lemaire de Belges 1540. *Les illustrations de Gaule, et singularitez de Troye*. Pierre Sergent.
- LIP = Tullio De Mauro et al. 1993. *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*. Etas Libri.
- LIZ = Pasquale Stoppelli, Eugenio Picchi (éds.) 2001. *Letteratura italiana Zanichelli*. 4e édition. Zanichelli.
- Pană Dindelegan 2016 = Gabriela Pană Dindelegan (éd.) 2016. *The syntax of Old Romanian*. Oxford University Press.
- Quirk et al. 1985 = Randolph Quirk et al. 1985. *A comprehensive grammar of the English language*. Longman.
- Schneider 2007 = Stefan Schneider 2007. *Reduced parenthetical clauses as mitigators. A corpus study of spoken French, Italian and Spanish*. Benjamins.
- Schneider 2020 = Stefan Schneider 2020. L'évolution des marqueurs déverbaux cognitifs de l'ancien français au français classique. Marta Saiz-Sánchez, Amalia Rodríguez Somolinos, Sonia Gómez-Jordana Ferary (éds.). *Marques d'oralité et représentation de l'oral en français*. Presses universitaires Savoie Mont Blanc, 335-355.

Références bibliographiques

- Schneider 2022 = Stefan Schneider 2022. Dal verbo *immaginare* al segnale discorsivo *immagino*. Estensione, rianalisi e adattamento. *Storie e linguaggi* 8, 225-248.
- Schneider 2024 = Stefan Schneider 2024. French *j'imagine*, Spanish *me imagino*. Similarities and differences in their recent pragmatic development. Salvador Pons Bordería, Shima Salameh Jiménez (éds.). *Language change in the 20th century. Exploring micro-diachronic evolutions in Romance languages*. Benjamins, 240-260.
- Thompson & Mulac 1991 = Sandra A. Thompson, Anthony Mulac 1991. The discourse conditions for the use of the complementizer *that* in conversational English. *Journal of Pragmatics* 15, 237-251.
- Tiktin, Miron & Lüder 2001 [1903-1925] = Hariton Tiktin, Paul Miron, Elsa Lüder 2001 [1903-1925]. *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*. 3e édition. Harrassowitz.
- Traugott 1989 = Elizabeth C. Traugott 1989. On the rise of epistemic meanings in English: an example of subjectification in semantic change. *Language* 65.1, 31-55.
- Traugott 2003 = Elizabeth C. Traugott 2003. From subjectification to intersubjectification. Raymond Hickey (éd.). *Motives for language change*. Cambridge University Press, 124-140.
- Traugott 2022 = Elizabeth C. Traugott 2022. *Discourse structuring markers in English. A historical constructionalist perspective on pragmatics*. Benjamins.
- Traugott & Dasher 2002 = Elizabeth C. Traugott, Richard B. Dasher 2002. *Regularity in semantic change*. Cambridge University Press.
- Traugott & Trousdale 2013 = Elizabeth C. Traugott, Graeme Trousdale 2013. *Constructionalization and constructional changes*. Oxford University Press.
- Urmson 1952 = James O. Urmson 1952. Parenthetical verbs. *Mind* 61, 480-496.